

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Fundamentos cognitivos de la Traducción y de la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión de textos en inglés científico • Competencia en español • Manejo básico de herramientas informáticas • Asistencia presencial
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	Interpretación, traducción, procesos cognitivos, bilingüismo, neurociencia cognitiva, psicolingüística (Interpretation, Translation, Cognitive Processes, Bilingualism, Cognitive Neuroscience, Psycholinguistics)
Temas o bloques temáticos Course Contents	<p>PARTE I: MEMORIA HUMANA Y COMPRENSIÓN (Prof. Francisca Padilla Adamuz): 2 créditos Organización de la Memoria Humana: Memoria a Largo Plazo y Memoria de Trabajo. Funciones de control ejecutivo. Memoria y Control en intérpretes de idiomas. Relaciones entre Memoria y Comprensión. La Comprensión como una habilidad compleja. Comprensión en intérpretes y traductores.</p> <p>PARTE II: PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE (Prof. Alfonso Palma Reyes): 2 créditos Procesamiento del lenguaje en bilingües: Comprensión del lenguaje --acceso léxico, procesamiento sintáctico-semántico y discursivo. Planificación, ejecución del lenguaje y autocontrol de la actividad. Representaciones mentales del lenguaje y la comunicación.</p>
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Clark, H.H., Van Der Wege, C.M. (2002). Psycholinguistics. En Stevens Handbook of Experimental Psychology. John Wiley & Sons, Inc.</p> <p>Christoffels, I.K., y De Groot, A.M.B. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. En J.F.Kroll y A.M.B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (pp. 454-479). New York: Oxford University Press.</p> <p>Christoffels, I.K., De Groot, A.M.B. y Kroll, J.F. (2006). Memory and language skills in simultaneous interpreters: The role of expertise and language proficiency. <i>Journal of Memory and Language</i>, 54, 324 – 345.</p> <p>Dijkstra, T. (2005). Bilingual word recognition and lexical access. En J.F.Kroll y A.M.B. de Groot (Eds.), <i>Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches</i> (pp. 179-201). New York: Oxford University Press.</p> <p>Elmer, S., Meyer, M. y Jancke, L. (2010). Simultaneous interpreters as a model for neuronal adaptation in the domain of language processing. <i>Brain and Research</i>, 1317, 147-156.</p> <p>Padilla, F. Bajo, M.T., y Macizo, P. (2005). Articulatory supresión in language interpretation: Working memory capacity, dual tasking and word knowledge. <i>Bilingualism: Language and Cognition</i>, 8, 3, 207–219.</p> <p>Schacter, D.L. (2000) Memory Systems of 1999. En E. Tulving y F.I.M. Craik: <i>The Oxford Handbook of Memory</i> (pp. 627 – 644). New York: Oxford University Press.</p>
Métodos docentes Teaching methods	<p><u>Clases presenciales</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Exposición teórica del profesor de los fundamentos y conceptos de los procesos cognitivos en traducción e interpretación. • "Preguntas/Respuestas" sobre los contenidos más relevantes. • Análisis crítico y discusión de artículos científicos en grupo. • Exposiciones orales individuales de trabajos <p><u>Trabajo no presencial del alumnado</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lectura crítica de artículos • Actividades sobre el material / Resúmenes • Búsquedas bibliográficas sobre temas específicos

	<ul style="list-style-type: none"> • Realización de trabajos sobre temas específicos • Preparación de exposiciones orales de temas específicos • Tutorías virtuales (correo electrónico) 																
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table border="1"> <thead> <tr> <th><u>Actividad</u></th> <th><u>h.clase</u></th> <th><u>h. estudio*</u></th> <th><u>Total</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Clases presenciales</td> <td>25</td> <td></td> <td>1 créd.</td> </tr> <tr> <td>Trabajo no presencial</td> <td></td> <td>75</td> <td>3 créd.</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>25</td> <td>75</td> <td>4 créd.</td> </tr> </tbody> </table>	<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio*</u>	<u>Total</u>	Clases presenciales	25		1 créd.	Trabajo no presencial		75	3 créd.	Total	25	75	4 créd.
<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio*</u>	<u>Total</u>														
Clases presenciales	25		1 créd.														
Trabajo no presencial		75	3 créd.														
Total	25	75	4 créd.														
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<ul style="list-style-type: none"> • Asistencia. Puntualidad. Participación activa. Calidad participaciones. Realización actividades propuestas en las sesiones: (40%) • Dos exposiciones orales de dos temas específicos propuestos. Calidad de contenido (claridad, organización, precisión, relaciones...) y calidad de presentación (adecuación de la presentación visual y exposición oral): (20%) • Trabajo tutorizado final de curso. Primer borrador a los 15 días después de finalizado el curso. Tutoría e informe de revisión del profesor. Entrega definitiva a los 15 días del informe de revisión: (40%) 																
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español con lecturas en inglés																
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Alfonso Palma Reyes alpalma@ugr.es http://www.ugr.es/~psilcom/alpalma-i.htm Francisca Padilla Adamuz fpadilla@ugr.es http://www.ugr.es/~memory/?People:Professors:Francisca_Padilla_Adamuz																